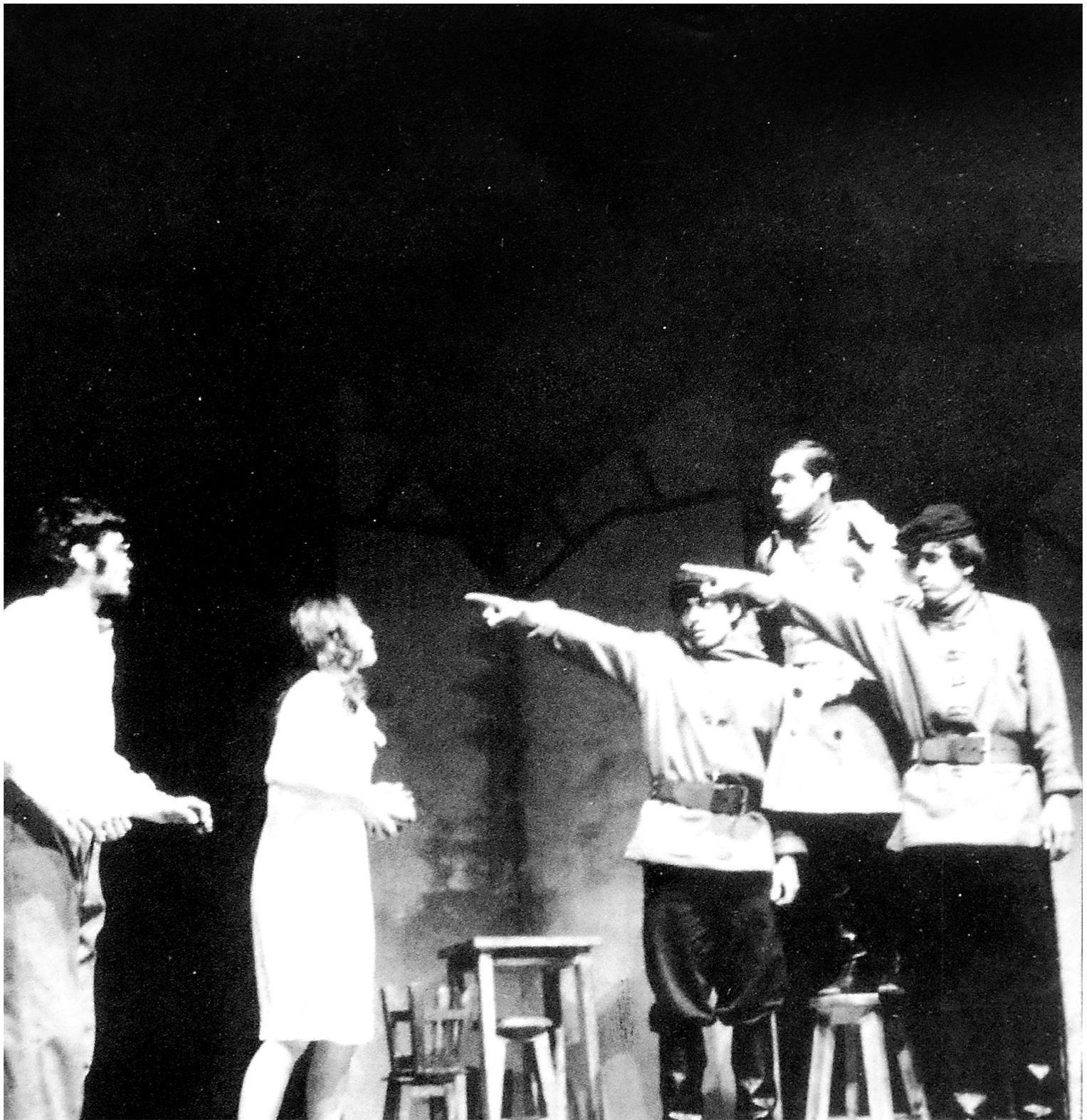


# EL CASTILLO









dibujo: umberto casas diseño: martha carrizosa



## Reparto:

**K (el agrimensor):** Carlos Ossa

**GARDANA:** Magda Niño

**SCHWARZ:** Luis Daniel Abril

**MAESTRO:** Geber Sandoval

**ARTURO:** Juan Guillermo Mahecha

**JEREMÍAS:** Augusto Cristancho

**BERNABE:** Luis Daniel Abril

**OLGA:** Isabel Gaona

**AMALIA:** Ana Lucía Calderón

**FRIEDA:** Carolina González

**HOTELERO:** Alejandro Uribe

**ALCALDE:** Alejandro Uribe

**MIZZI:** Ana Lucía Calderón

**MOMUS:** Geber Sandoval

**BURGUEL:** Geber Sandoval

**CAMPESINOS:** El grupo

**SINOPSIS.** *El Castillo* es una de las obras inconclusas de Kafka. En ella el escritor pone de manifiesto un discurso alegórico, irónico y alucinante. El tema: la pugna del hombre que toma conciencia de su destino inevitable en la soledad, a pesar de que las circunstancias contengan a otros, cuyo destino no es envidiable y del cual K., el personaje central, se asombra hasta develar su condición. El asombro, pues, se convierte en *El Castillo* en el elemento que desvanece la bruma de los enortijados caminos de los personajes, accesorios en todo caso, que le salen al paso recordándole su diferencia y singularidad.

K. se descubre agrimensor, lo cual es paradójico porque todos los recodos de la historia ponen en evidencia justamente una topografía inconmensurable e incomprensible. K. no logra descifrar los códigos de los habitantes de la aldea en la que despertó y de la cual no puede escapar, pero tampoco permanecer. K. es el protagonista de su propia pesadilla (la obra comienza y termina cuando él duerme), el ambiente y las circunstancias se adhieren a él, lo agotan y consumen, por ello sus propósitos son cada vez más lejanos en un juego consistente en llegar a lo inalcanzable, mientras más camina más lejos está. La historia no tiene final feliz, aunque la exageración, la caricatura, las situaciones extremas y los juegos del lenguaje enreden y distraigan. No se recupera el equilibrio perdido, aunque se insinúe que en dicho desequilibrio consiste el asunto kafkiano.

**VIDA Y CONTEXTO.** Kafka nació en Praga, capital del reino de Bohemia, una importante región de Checoslovaquia, el 3 de Julio de 1883. Su padre, Hermann Kafka, de origen checo-judío, que era un hombre rústico y vigoroso procedente de las clases trabajadoras campesinas, poseía un carácter fuerte y dominante, era pragmático, radical e intolerante en el trato con familiares y subalternos. Su madre, Julie Löwy, provenía de un estrato social y cultural más elevado predominantemente urbano, perteneciente a la burguesía de Praga de origen judío y de una refinada tradición académica, intelectual y artística. Esa discrepancia de temperamentos marcó una notoria influencia en la vida y en la obra del escritor. El carácter del padre coincidía con las costumbres del imperio Austro-húngaro que fundamentaba su poder en el lema "Libertad y Orden", el cual se jactaba de ser un

Estado liberal aunque la forma de gobierno fuera clerical y en el que los esquemas de igualdad eran meramente formales; la familia se convirtió en el lugar ideal donde las ideas autoritarias se incorporaban a la conciencia de los individuos porque el padre se constituyó en la figura que encarnaba y garantizaba el orden y la autoridad en su microcosmos, y concentraba la autoridad absoluta en el hogar; a él estaban asignados el diseño y planificación de la economía doméstica y la organización de la vida de sus hijos incluyendo su destino conyugal. Kafka no pudo separarse del hogar de sus padres y vio frustrados varios intentos de matrimonio. La mayor parte de su vida la pasó frente a un escritorio en la sección de seguros laborales de una famosa compañía, ejerciendo su profesión de abogado y experimentando el funcionamiento de los intrincados ambientes burocráticos del sistema judicial, algo que según los entendidos se refleja en varias de sus obras, incluida *El Castillo*. Kafka quien se consideraba un hombre débil, se queja de esta situación, especialmente, frente a las figuras de autoridad y en situaciones en las que tuviera que tomar decisiones importantes; poco a poco este complejo se va tornando en una realidad, hasta que finalmente adquiere la tuberculosis que lo separa de su trabajo, de su familia, de su oficio de escritor y que lo llevó finalmente a la muerte en 1924.

**EL DIRECTOR** Jorge Plata es filósofo de la Universidad de los Andes donde inició su carrera teatral en 1967. Es miembro fundador del Teatro Libre de Bogotá en 1973. Como director, en el Teatro Libre hizo "*La Verdadera Historia de Milciades García*" y "*La Agonía del Difunto*". Desde 1982 ha sido director de teatro en Middlebury Collage (Vermont, USA) vinculado a su programa de verano en donde ha dirigido veintiocho montajes. Director también de once montajes con el Grupo Teatro Universidad Externado de Colombia. Jorge Plata es actualmente catedrático en algunas universidades de Bogotá. Como dramaturgo ha presentado varias obras, entre las cuales figuran: *Episodios Comuneros*, *¡Irene, oh, Irene!*, *Un muro en el Jardín* y un buen número de adaptaciones, artículos y ensayos. Es autor de la versión en verso de *El rey Lear*, *Macbeth* y *Julio César* de Shakespeare y *La Orestiada* de Esquilo.

**LA ADAPTACION Y SU AUTOR.** Las situaciones planteadas por Kafka en *El Castillo* son difícilmente expresables mediante un lenguaje convencional, por lo cual, el símbolo se torna en el elemento más apropiado por su plasticidad, pero con el riesgo de dejar atrapados dentro de sí los significados, pudiendo éstos ser expresados sólo a través de imágenes concretas. Esta situación fue aprovechada por Augusto Cristancho en la adaptación porque es propicia en la representación de ambientes teatrales y porque en ella se fusionan las situaciones caricaturescas, la ironía, lo absurdo y lo trágico. Esta versión teatral de *El Castillo* omite pasajes que en la novela son reiterativos, y enlaza los acontecimientos de acuerdo a una finalidad semántica precisa y unívoca, por lo cual se dejan de lado también algunos personajes o circunstancias. La dramaturgia concede ese derecho en pos del objetivo final: proponer una interpretación; en esto consiste el ejercicio de adaptar un texto, pues se sabe de antemano que la imaginación del lector y la del espectador van por caminos separados. El lector lee sus propias vivencias, el espectador lee imágenes. El trabajo de adaptación realizado por Augusto Cristancho, actor egresado de la Escuela de Formación de actores del Teatro Libre de Bogotá, fue premiado por un exigente equipo de jurados en la versión 2002 del programa Becas de Creación para Teatro del IDCT. Son meritorios no sólo la elección del tema y el esfuerzo que requiere la labor de adaptación, sino además la creatividad al tomar la decisión de otorgarle un final al texto -recuérdese el carácter inconcluso de la novela- sin salirse del mismo y la claridad narrativa a la hora de expresar la intención. Se procura respetar el espíritu de la obra. Cristancho actualmente desarrolla un proyecto de escritura de guiones cinematográficos.

**EL ESCENÓGRAFO.** Umberto Casas realizó un estudio histórico del castillo como elemento arquitectónico y su relación y significado dentro de las comunidades. Para el diseño de la escenografía resaltó principalmente la función protectora de las fortalezas y su cercana relación con el poder y el aparato militar, por lo cual incorporó, en primer lugar, la torre y la muralla, otorgándoles un espacio de gran importancia escenográfica en donde los actores interactúan creando los efectos de encerramiento y laberinto, tan importantes en la obra de Kafka.

AGRADECIMIENTOS: Luz Jaramillo Vélez y Martha Carrizosa

## FICHA TÉCNICA

### DIRECCIÓN GENERAL:

Jorge Plata

### ASISTENTE DE DIRECCIÓN:

Idalí Franco

### ADAPTACIÓN TEATRAL:

Augusto Cristancho

### DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA:

Umberto Casas

### MUSICALIZACIÓN:

Luz Jaramillo Vélez

### DISEÑO DE VESTUARIO:

Isabel Gaona y grupo

### DISEÑO DE UTILERÍA:

El grupo

### PRENSA Y COMUNICACIONES:

Andrés Medina

### DISEÑO GRÁFICO:

Martha Carrizosa

### DIBUJO AFICHE:

Umberto Casas

### FOTOGRAFÍA:

Luis Daniel Abril

### PRODUCCIÓN:

Carolina González y Martín Cristancho

### REALIZACIÓN:

Asociación Cultural Artesano

### Presenta:

Artesano teatro

Premio becas de creación

IDCT Arte Dramático 2002



artessanoac@hotmail.com



ALCALDÍA MAYOR  
DE BOGOTÁ D. C.

Instituto Distrital  
CULTURA Y TURISMO

25  
años  
descubriendo la ciudad



#### Reperto:

**K (el agrimensor):** Carlos Ossa  
**GARDANA:** Magda Niño  
**SCHWARZ:** Luis Daniel Abril  
**MAESTRO:** Geber Sandoval  
**ARTURO:** Juan Guillermo Mahecha  
**JEREMÍAS:** Augusto Cristancho  
**BERNABÉ:** Luis Daniel Abril  
**OLGA:** Isabel Gaona  
**AMALIA:** Ana Lucía Calderón  
**ALCALDE:** Alejandro Uribe  
**MIZZII:** Ana Lucía Calderón  
**MOMUS:** Geber Sandoval  
**BURGUEL:** Geber Sandoval  
**CAMPESINOS:** El grupo

**SINOPSIS.** *El Castillo* es una de las obras inconclusas de Kafka. En ella el escritor pone de manifiesto un discurso alegórico, irónico y alucinante. El tema: la pugna del hombre que toma conciencia de su destino inevitable en la soledad, a pesar de que las circunstancias contengan a otros, cuyo destino no es envidiable y del cual K., el personaje central, se asombra hasta develar su condición. El asombro, pues, se convierte en *El Castillo* en el elemento que desvanece la bruma de los ensortijados caminos de los personajes, accesorios en todo caso, que le salen al paso recordándole su diferencia y singularidad.

K. se descubre agrimensor, lo cual es paradójico porque todos los recodos de la historia ponen en evidencia justamente una topografía incommensurable e incomprensible. K. no logra descifrar los códigos de los habitantes de la aldea en la que despertó y de la cual no puede escapar, pero tampoco permanecer. K. es el protagonista de su propia pesadilla (la obra comienza y termina cuando él duerme), el ambiente y las circunstancias se adhieren a él, lo agotan y consumen, por ello sus propósitos son cada vez más lejanos en un juego consistente en llegar a lo inalcanzable, mientras más camina más lejos está. La historia no tiene final feliz, aunque la exageración, la caricatura, las situaciones extremas y los juegos del lenguaje enreden y distraigan. No se recupera el equilibrio perdido, aunque se insinúe que en dicho desequilibrio consiste el asunto kafkiano.

**VIDA Y CONTEXTO.** Kafka nació en Praga, capital del reino de Bohemia, una importante región de Checoslovaquia, el 3 de Julio de 1883. Su padre, Hermann Kafka, de origen checo-judío, que era un hombre rústico y vigoroso procedente de las clases trabajadoras campesinas, poseía un carácter fuerte y dominante, era pragmático, radical e intolerante en el trato con familiares y subalternos. Su madre, Julie Löwy, provenía de un estrato social y cultural más elevado predominantemente urbano, perteneciente a la burguesía de Praga de origen judío y de una refinada tradición académica, intelectual y artística. Esa discrepancia de temperamentos marcó una notoria influencia en la vida y en la obra del escritor. El carácter del padre coincidía con las costumbres del imperio Austro-húngaro que fundamentaba su poder en el lema "Libertad y Orden", el cual se jactaba de ser un

Estado liberal aunque la forma de gobierno fuera clerical y en el que los esquemas de igualdad eran meramente formales; la familia se convirtió en el lugar ideal donde las ideas autoritarias se incorporaban a la conciencia de los individuos porque el padre se constituyó en la figura que encarnaba y garantizaba el orden y la autoridad en su microcosmos, y concentraba la autoridad absoluta en el hogar; a él estaban asignados el diseño y planificación de la economía doméstica y la organización de la vida de sus hijos incluyendo su destino conyugal. Kafka no pudo separarse del hogar de sus padres y vio frustrados varios intentos de matrimonio. La mayor parte de su vida la pasó frente a un escritorio en la sección de seguros laborales de una famosa compañía, ejerciendo su profesión de abogado y experimentando el funcionamiento de los intrincados ambientes burocráticos del sistema judicial, algo que según los entendidos se refleja en varias de sus obras, incluida *El Castillo*. Kafka quien se consideraba un hombre débil, se queja de esta situación, especialmente, frente a las figuras de autoridad y en situaciones en las que tuviera que tomar decisiones importantes; poco a poco este complejo se va tornando en una realidad, hasta que finalmente adquiere la tuberculosis que lo separa de su trabajo, de su familia, de su oficio de escritor y que lo llevó finalmente a la muerte en 1924.

**EL DIRECTOR** Jorge Plata es filósofo de la Universidad de los Andes donde inició su carrera teatral en 1967. Es miembro fundador del Teatro Libre de Bogotá en 1973. Como director, en el Teatro Libre hizo "*La Verdadera Historia de Miledades García*" y "*La Agonía del Difunto*". Desde 1982 ha sido director de teatro en Middlebury College (Vermont, USA) vinculado a su programa de verano en donde ha dirigido veintiocho montajes. Director también de once montajes con el Grupo Teatro Universidad Externado de Colombia. Jorge Plata es actualmente catedrático en algunas universidades de Bogotá. Como dramaturgo ha presentado varias obras, entre las cuales figuran: *Episodios Comunes*, *Irene, oh, Irene!*, *Un muro en el Jardín* y un buen número de adaptaciones, artículos y ensayos. Es autor de la versión en verso de *El rey Lear*, *Macbeth* y *Julio César* de Shakespeare y *La Orestíada* de Esquilo.

**LA ADAPTACION Y SU AUTOR.** Las situaciones planteadas por Kafka en *El Castillo* son difícilmente expresables mediante un lenguaje convencional, por lo cual, el símbolo se torna en el elemento más apropiado por su plasticidad, pero con el riesgo de dejar atrapados dentro de sí los significados, pudiendo éstos ser expresados sólo a través de imágenes concretas. Esta situación fue aprovechada por Augusto Cristancho en la adaptación porque es propicia en la representación de ambientes teatrales y porque en ella se fusionan las situaciones caricaturescas, la ironía, lo absurdo y lo trágico. Esta versión teatral de *El Castillo* omite pasajes que en la novela son reiterativos, y enlaza los acontecimientos de acuerdo a una finalidad semántica precisa y unívoca, por lo cual se dejan de lado también algunos personajes o circunstancias. La dramaturgia concede ese derecho en pos del objetivo final: proponer una interpretación; en esto consiste el ejercicio de adaptar un texto, pues se sabe de antemano que la imaginación del lector y la del espectador van por caminos separados. El lector lee sus propias vivencias, el espectador lee imágenes. El trabajo de adaptación realizado por Augusto Cristancho, actor egresado de la Escuela de Formación de actores del Teatro Libre de Bogotá, fue premiado por un exigente equipo de jurados en la Versión 2002 del programa Becas de Creación para Teatro del IDCT. Son meritorios no sólo la elección del tema y el esfuerzo que requiere la labor de adaptación, sino además la creatividad al tomar la decisión de otorgarle un final al texto -recuérdese el carácter inconcluso de la novela- sin salirse del mismo y la claridad narrativa a la hora de expresar la intención. Se procura respetar el espíritu de la obra. Cristancho actualmente desarrolla un proyecto de escritura de guiones cinematográficos.

**EL ESCENÓGRAFO.** Umberto Casas realizó un estudio histórico del castillo como elemento arquitectónico y su relación y significado dentro de las comunidades. Para el diseño de la escenografía resaltó principalmente la función protectora de las esas fortalezas y su cercana relación con el poder y el aparato militar, por lo cual incorporó, en primer lugar, la torre y la muralla, otorgándoles un espacio de gran importancia escenográfica en donde los actores interactúan creando los efectos de encerramiento y laberinto, tan importantes en la obra de Kafka.

#### FICHA TÉCNICA

**DIRECCIÓN GENERAL:** Jorge Plata  
**ASISTENTE DE DIRECCIÓN:** Idalf Franco  
**ADAPTACIÓN TEATRAL:** Augusto Cristancho  
**DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA:** Umberto Casas  
**MUSICALIZACIÓN:** Luz Jaramillo Vélez  
**DISEÑO DE VESTUARIO:** Isabel Gaona y grupo  
**DISEÑO DE UTILERÍA:** El grupo  
**Prensa y COMUNICACIONES:** Andrés Medina  
**DISEÑO GRÁFICO:** Martha Carrizosa  
**DIBUJO AFICHE:** Umberto Casas  
**FOTOGRAFÍA:** Luis Daniel Abril  
**PRODUCCIÓN:** Carolina González y Martín Cristancho  
**REALIZACIÓN:** Asociación Cultural Artesano

AGRADECIMIENTOS: Luz Jaramillo Vélez y Martha Carrizosa

Presenta:  
Artesano teatro  
Premio becas de creación  
IDCT Arte Dramático 2002

artesanoad@hotmail.com

